



一百零一朵花



一百零一朵花

(傣族民间叙事长诗)

罕华清	沈应明	翻译
胡德兴	专片	
冯寿轩	和鸿春	整理

云南人民出版社

封面插图：陈学忠

一百零一朵花

(傣族民间叙事长诗)

罕华清
冯寿轩

沈应明
和鸿春

胡德兴

专 片

翻译
整理

云南人民出版社出版

(昆明市书林街100号)

云南新华印刷厂印刷

云南省新华书店发行

开本：787×1092 $1/32$ 印张：2.5 行数：2000行 插页：4

1978年10月第一版 1978年10月第一次印刷

印数：1—62,000 (其中精装1,600)

统一书号：10116·723

定价：(平) 二角五分

勤劳勇敢的傣家人啊
请静静地听
听我唱一百零一朵花
听我讲南金波
愿我的歌和着悠扬的笳声
激动着千万人的心

勐巴拉纳西坝子又宽又长，
人间少有这样美丽的地方，
一条大路穿过坝子，
椰子树象绿色的海洋。

河水弯弯流淌，
野鸭对对双双，
被惊醒的睡莲花啊，
散发出迷人的清香。

这里的国王叫西里有娃纳，
是个贪酒好色的人，
他管理着六千万个百姓，
宫廷里有数不清的金银。

国王有一万六千个大臣和头人，
官庭周围有数不清的卫兵，
短枪长炮比星星还多，
鸟雀飞过也会肉跳心惊。

勐巴拉纳西坝子虽然美丽，
百姓用草根树皮填不饱肚肠，
他们每月还得交门户税，
欠了分文就被抢走牛马和姑娘。

嗜酒贪淫的国王啊，
后宫里有六个王后，
最大的阿嘎麻夜西，
长得又黑又瘦。

国王有田有地，
国王有金有银，
国王有牛有象，
还有虎狼般的士兵。

国王什么东西都有，
就是没有王子，
他说他最可怜，
可怜得象竹楼没有大门。

他白天愁眉苦脸，
夜晚更加忧愁，
五天吃不下一团糯米饭，
七天要喝一坛美酒。

国王命人擂鼓，
鼓声飘到四方，
大臣们骑着马来了，
整整齐齐立在宫殿两旁。

“我的头发白了，
我的牙齿落了，
我还没有王子，
还没有继承王位的人。

“以后谁来照管百姓，
谁来管教你们？
如果遭受别国攻打，
谁来带兵抵抗敌人？

“没有王子会招人笑话，
我死后国家不得安宁，
你们愿出主意，
还是愿永落骂名！

“我为这事日夜焦心，
我为这事伤透脑筋。
你们摸着包头做什么，
为什么个个闭着嘴唇！”

大臣们没有回答，
大臣们个个象哑巴，
你看着我，我看着我，
眼睛都不敢眨一下。

大臣们呆呆地望着国王，
有嘴不敢把话说，
他们怕得罪王后，
怕被丢进大河。

过了很久很久，
宫殿上还是寂静无声。
爱讨好国王的老臣啊，
想显露一下自己的才能。

他走出大臣的行列，
站立在宫殿中心，
向国王合了三次掌，
说出一件谁也难办的事情：

“尊敬的国王啊，
听我说一句不想说的话，
如果你想有王子，
还得再找一个王后。

“不管她是富人还是穷人，
只要她能吃一百零一只螃蟹，
就能为你生出漂亮的王子，
有没有这样的姑娘，
还要看国王的福份。”

国王听了这些话，
笑得满脸是皱纹：
“你们站着做什么，
快去找能吃螃蟹的女人！”

象脚鼓冬冬敲响，
铙钹声传遍四方，
大臣们骑着高头大马，
头人们边走边唱：
“哪个姑娘能吃一百零一只螃蟹，
国王要接她去当王后；
哪家姑娘能吃一百零一只螃蟹，
国王赏给她黄金万两。”

他们走过东村西寨，
谁也没有理睬；
他们从南边走到北边，
得不到半句回答。

他们来到一个小小的村庄，
这里有一个漂亮的姑娘，
她供养着瞎了眼的妈妈，
人人都夸她温顺善良。

她白天上山采摘野木瓜，
夜晚在火塘边纺纱，
姑娘象蜜蜂一样勤快，
还是没钱医好瞎了眼的妈妈。

六月的太阳象火一样辣，
姑娘挑着木瓜回到了家，
她躺在妈妈的统裙边，
睡得象一朵含苞欲放的玫瑰花。

大臣们走不动了，
铙钹和象脚鼓哑了，
他们来到破烂的竹楼前，
看见这个美丽的姑娘。

大臣们交头接耳，
头人们爬上了竹楼，
他们硬说这个姑娘，
能吃一百零一只螃蟹，
还说要送来金银，
为她妈妈医好眼睛。

姑娘从梦中惊醒，
她拉着妈妈的衣裙：
“阿妈呀，他们为什么吵嚷，
又要有什么灾难降临？”

妈妈将大臣们的话说了一遍，
姑娘含着眼泪告诉妈妈：
“虎豹下山总要伤害生命，
豺狼进寨鸡犬不宁，
我们是无吃无穿的百姓，
穷人和国王不是一家人。”

姑娘的话吓坏了头人，
大臣也狠狠地瞪着眼睛：
“这是国王的旨意，
谁也不能违抗，
违抗了有大祸降临！
这是天生的命运，

只有顺从，
才能医好你妈妈的眼睛。”

妈妈摇头不说话，
姑娘哭倒在妈妈的怀里。
大臣们互相挤挤眼睛下楼去了，
头人们互相撞撞肩头回去了。

二

大臣禀告了国王，
国王差点笑歪了嘴巴，
他恨不得立刻把姑娘抢来，
看一看这朵田野里的鲜花。

“今天日子最好，
你们快去准备鸡鸭，
不要忘记手镯和耳环，
更不要忘记金银和鲜花。

“铺一条大路通向姑娘的家，
路要铺得比镜子还平。
明天就要铺好，
后天要接姑娘进门！”

抢姑娘的时候到了，
路两旁摆满了芭蕉和鲜花，
卫兵整整齐齐地站成一排，
一直排到了姑娘的家。

有的大臣骑着马，
有的大臣吹着箫，
有的头人跳着舞，
有的头人耍着刀。

有的小伙子挑着水酒，
有的宫女抱着木瓜，
有的小伙子捧着蜡条，
有的宫女拿着鲜花。

他们唱唱跳跳，
他们吹吹打打，
他们说说笑笑，
来到了姑娘的家。

给姑娘换上了长统裙，
给姑娘戴上了鲜花，
给姑娘披上了毯子，
拥着姑娘上了黄马。

姑娘哭着告别妈妈，

“阿妈呀，阿妈，
我不能离开你呀，
我舍不得自己的家！

“阿妈呀，我的阿妈，
但愿能医好你的眼睛，
老鹰叼走了凤凰，
叼不走凤凰想念森林的心。”

妈妈哭得更伤心了：

“妈妈心上的花呀，
你还没有长大，
就被魔鬼抢去；
妈妈心上的花呀，
你还没有开放，
就遭风雨吹打。”

百姓个个流泪，
泪水浸透了衣襟，
铁打的人啊，
也哭红了眼睛。

国王看见了姑娘，
就象饿骀见了凤凰，

他在宫门前拉住姑娘的手，
把蓝纱巾披在她的肩上。

国王拉着姑娘坐在中间，
大臣和头人站在两边，
宫殿里跳起了孔雀舞，
热闹得胜过赶摆。

大臣捧来亮闪闪的银盆，
高高地举过头顶，
他把银盆轻轻放在桌上，
盆里装着螃蟹和金银。

螃蟹爬来爬去，
姑娘看了害怕，
凶狠的大臣啊，
逼着姑娘快快吃下。

姑娘闭着眼睛吃了螃蟹七十个，
大臣又端上一个银盆，
姑娘咬紧牙又吃了三十一个，
殿上响起了阵阵欢呼声。

国王站了起来，
当着大臣和头人们宣布，

“从今后你是最大的王后，
你是一朵初开的缅桂，
所有的花儿都失去了香味！”

大臣们嘻嘻哈哈，
六个王后气红了耳根，
最丑的阿嘎麻夜西啊，
嫉妒的眼睛半闭半睁。

花瓣一把把撒向姑娘，
一瓢瓢的水泼向姑娘，
人人都在把她夸奖，
说她胜过西天的女王。

有的说手臂比象牙还白，
有的说眼睛比星星还亮，
有的说眉毛象一弯新月，
有的说头发又黑又长。

宫女们背地说她年纪太小，
国王不该摘下这朵花苞；
有的说她太可怜，
这样小就要当妇人。

官庭大设酒宴，

酒席直摆到宫门，
桌上摆满了名贵的酒菜，
个个吃得昏昏沉沉。

大家都叫姑娘为南金波，
南金波就是会吃螃蟹的女人。
大家又吃又笑，
差点闹翻了宫廷。
南金波没有说半句话，
她恨透了好色的昏君。

大臣和头人捧起一盅盅水酒，
跪着为国王王后祝福：
“愿王后早生王子，
愿王位后继有人。

“愿你们赶走人间的魔鬼，
愿你们给大地带来雨水，
愿勐巴拉纳西坝子更加繁荣，
愿勐巴拉纳西处处是笑声！”

三

远处有一个国家，
早就想把勐巴拉纳西吞并，

兵丁扎在菩提树下，
想把国王西里有娃纳生擒。

他们派了一个胆大的使臣，
黑夜闯进勐巴拉纳西京城，
使臣站在宫殿前吼叫：
“快交出你的百姓和金银，
勐巴拉纳西已经属于我们！”

国王听了使臣的话，
又是气来又是怕，
他气得左手揪下了包头，
他怕得右手的酒盅突然掉下。

想到战火将要烧到京城，
想到宫中的美女和金银，
国王故作镇静警告使臣：
“快回去告诉你的国君，
谁敢来侵犯我们，
勐巴拉纳西的尘土会湮埋他的全军！”

使臣手提长刀，
他有七尺多高，
两步跨出宫廷，
急忙回去禀告。